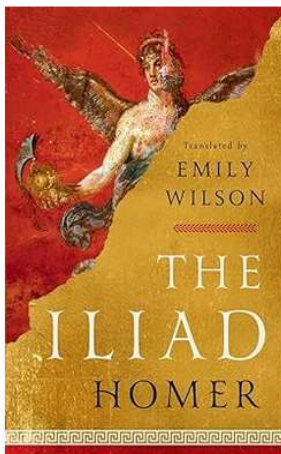


Τίτλος εργασίας: Τι λένε οι Άγγλοι για την Ιλιάδα; Δημιουργική εργασία για δύο έως πέντε μονάδες Μάθημα: ΙΛΙΑΔΑ (Β' Γυμνασίου)

Books › Literature & Fiction › Genre Fiction

Sponsored



The Iliad Hardcover – September 26, 2023

by Homer (Author), Emily Wilson (Translator)

4.8 ★★★★★ 254 ratings

See all formats and editions

Book description

Editorial reviews

One of *The New York Times* 100 Notable Books of 2023 • A *Washington Post* Best Book of the Year 2023 • One of *Atlantic's* Best Books of 2023 • One of *Time's* 100 Must-Read Books of 2023 • One of *New Statesman's* 2023 Books of the Year • One of *Electric Literature's* Best Poetry Collections of 2023

The greatest literary landmark of antiquity masterfully rendered by the most celebrated translator of our time.

When Emily Wilson's translation of *The Odyssey* appeared in 2017—revealing the ancient poem in a contemporary idiom that was “fresh, unpretentious and lean” (Madeline Miller, *Washington Post*)—critics lauded it as “a revelation” (Susan Chira, *New York Times*) and “a cultural landmark” (Charlotte Higgins, *Guardian*) that would forever change how Homer is read in English. Now Wilson has returned with an equally revelatory translation of Homer's other great epic—the most revered war poem of all time.

The Iliad roars with the clamor of arms, the bellowing boasts of victors, the fury and grief of loss, and the anguished cries of dying men. It sings, too, of the sublime magnitude of the world—the fierce beauty of nature and the gods' grand schemes beyond the ken of mortals. In Wilson's hands, this thrilling, magical, and often horrifying tale now gallops at a pace

Kindle

\$19.99

Available instantly

Audiobook

\$0.00

with membership trial

Hardcover

\$33.99

Paperback

\$19.32

Other Used and New from \$19.32

Buy new:

\$33.99

List Price: \$39.95

Save: \$5.96 (15%)

FREE Returns

No Import Fees Deposit & \$16.71 Shipping to Greece

Delivery **Wednesday, January 31**

Or fastest delivery **Friday, January 19.**

Order within 7 hrs 49 mins

Deliver to Greece

In Stock

Quantity: 1

Roll over image to zoom in

Read sample

Audible sample

Follow the authors



Η Emily Wilson είναι η πρώτη γυναίκα μεταφράστρια και των δύο ομηρικών επών στην αγγλική γλώσσα. Πρώτα (το 2018) μετέφρασε την Οδύσσεια και πέντε χρόνια μετά, το 2023, μετέφρασε και την Ιλιάδα.

- ◀ Δίπλα βλέπεις την ίδια (χαρούμενη) να κρατάει τη μετάφραση της Οδύσσειας.
- ▲ Πάνω βλέπεις τη σελίδα της Amazon με σχόλια για τη μετάφραση της Ιλιάδας.
- ▶ Αριστερά βλέπεις ένα QR με την εργασία για την Ιλιάδα ▶
- ▼ Παρακάτω σου περιγράφω τα περιεχόμενα του QR και την εργασία σου!



Περιεχόμενα του QR

- 1) Συνέντευξη της μεταφράστριας Emily Wilson στην εφ. ΤΑ ΝΕΑ (2/9/2023)
- 2) Τρεις σελίδες με αποσπάσματα της μετάφρασης από το βιβλίο της Emily Wilson
- 3) Σχόλια και κριτικές (σε... εύκολα για σένα αγγλικά)
- 4) Μια ποικιλία από εικόνες και μια εναλλακτική άσκηση (διαφοροποιημένη - προφορική εργασία)

Περιγραφή της εργασίας

Μπορείς να απαντήσεις σε όλα ή σε κάποια από τα τρία παρακάτω θέματα:

A) Να διαβάσεις τη συνέντευξη και να απαντήσεις στις παρακάτω ερωτήσεις: Πού οφείλεται η απόφαση της Έμιλι Γουίλσον να μεταφράσει τα ομηρικά έπη; Ποιες είναι οι διαφορές των δύο επών σύμφωνα με τη μεταφράστρια; Ποια προβλήματα αντιμετώπισε κατά τη μεταφορά του ομηρικού κειμένου από τη μία γλώσσα στην άλλη; Ποιες αξίες -χρήσιμες για τη σημερινή εποχή- εντοπίζει στον Όμηρο; Τελικά, εσύ για ποιο λόγο πιστεύεις ότι η Έμιλι Γουίλσον μετέφρασε τα δύο ομηρικά έπη;

B) Αφού διαβάσεις τα αποσπάσματα της μετάφρασης της Emily Wilson σε αντιπαραβολή με αυτά του βιβλίου σου, να καταγράψεις τα συμπεράσματά σου. Πώς σου φαίνεται η μετάφρασή της; Είναι κάτι που σε εντυπωσιάζει στην επιλογή των λέξεων; Πώς τιτλοφορεί τις επτά πρώτες ραψωδίες; Ποιοι είναι οι αντίστοιχοι τίτλοι στα ελληνικά;

Γ) Να γίνεις και εσύ μεταφραστής/στρια μεταφράζοντας στα ελληνικά μία από τις απαντήσεις που η Google AI έδωσε (στα αγγλικά) στις ερωτήσεις μας.

Μπορείς να παραδώσεις την εργασία σου σε έντυπη ή σε ηλεκτρονική μορφή (fosomeon@yahoo.gr)



▲ Το εξώφυλλο του άρθρου στην εφ. ΤΑ ΝΕΑ (που υπάρχει και σε φυσική μορφή).

Επιμέλεια αυτού του πεντασέλιδου εντύπου: Φώτης Συμεωνίδης – 2ο Γυμνάσιο Ευκαρπίας © 2024

1) Συνέντευξη της μεταφράστριας Emily Wilson στην εφ. ΤΑ ΝΕΑ (2/9/2023)

Τίτλος του άρθρου: Έμιλι Γουίλσον: «Ήθελα η “Ιλιάδα” να “τραγουδάει” στα αγγλικά, όπως στα ελληνικά»

Υπότιτλος: Η μεταφράστρια της «Οδύσσειας» μιλάει για τη μετάφραση του άλλου ομηρικού έπους, το οποίο κυκλοφορεί στις 26 Σεπτεμβρίου από τις εκδόσεις Norton.

Πηγή: Εφημερίδα 'ΤΑ ΝΕΑ' Συντάκτης του άρθρου: Μαίρη Αδαμοπούλου

Κειμενικό είδος: Άρθρο/ Συνέντευξη στη δημοσιογράφο Μαίρη Αδαμοπούλου
Ημερομηνία έκδοσης της εφ/δας: 2/9/2023

Μπορείτε να διαβάσετε το άρθρο στην παρακάτω σελίδα:

<https://www.in.gr/2023/09/03/interviews/emili-gouilson-ithela-iliada-na-tragoudaei-sta-agglika-opos-sta-ellinika/>



Η θεά Αθηνά ήταν εκείνη που σε ηλικία οκτώ ετών – μαθήτριά του Δημοτικού ακόμη – της «φώτισε» το μονοπάτι των ομηρικών επών. Έφτιαξε ένα κράνος και ντύθηκε Παλλάδα όταν της ανατέθηκε ο ρόλος για τη σχολική παράσταση με τη δραματοποιημένη εκδοχή της Οδύσσειας. Βρήκε εξαιρετικά διασκεδαστικό το ότι μπορούσε να υποδύεται μια θεά που όριζε τις ζωές ηρώων κι επενέβαινε στις μάχες. Κι όταν αργότερα στο Λύκειο άρχισε να μαθαίνει αρχαία ελληνικά αγάπησε την επική και την τραγική ποίηση. Ακόμη όμως κι όταν σπούδασε Κλασικές Σπουδές στην Οξφόρδη, αλλά κι όταν άρχισε να διδάσκει – από το 2002 διατηρεί την έδρα Κλασικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο της Πενσιλβάνια των Ηνωμένων Πολιτειών – δεν φαντάστηκε ότι θα βρισκόταν ποτέ αντιμέτωπη με το πρωτότυπο των ομηρικών επών.

Στην αρχή με την Οδύσεια, την οποία κλήθηκε να μεταφράσει πριν από πέντε χρόνια και να κατακτήσει τον τίτλο της πρώτης γυναίκας που μετέφρασε το συγκεκριμένο έπος στην αγγλική γλώσσα. Και πριν προλάβει να φτάσει καλά καλά στην Ιθάκη και να απολαύσει τους καρπούς του κόπου της και τις πολλές θετικές κριτικές που απέσπασε διεθνώς, καταπίστηκε με μια νέα περιπέτεια: να συνθέσει μια φρέσκια μετάφραση της Ιλιάδας, που θα κυκλοφορήσει στις 26 Σεπτεμβρίου. Κι έτσι, από τις περιπέτειες του ενός ανδρός, του Οδυσσέα, βρέθηκε μέσα στο χάος της μάχης κάτω από τα τρωικά τείχη, έχοντας να διαχειριστεί τη μήνιν του Αχιλλέα.

«Νόμιζα ότι αγαπώ τα ομηρικά έπη, πως θα τα διδάσκω, ίσως να γράψω περισσότερα για αυτά, αλλά να τα μεταφράσω δεν το είχα σκεφτεί, παρότι τα έχω μελετήσει και μπορώ να τα διαβάσω από το πρωτότυπο. Γι' αυτό και όταν μου έγινε η πρόταση από τις εκδόσεις Norton με τις οποίες συνεργάζομαι για τη σύνταξη της Παγκόσμιας Λογοτεχνικής Ανθολογίας, δεν ήμουν σίγουρη αν θα το έκανα, διότι σκέφτηκα ότι υπάρχουν ήδη αρκετές μεταφράσεις. Μετά όμως αναλογίστηκα τις εμπειρίες μου στην τάξη, τα συναισθήματα που μου γεννούσε το κείμενο, και διαπίστωσα ότι δεν μπορούσαν να αναδειχθούν από τις υπάρχουσες», λέει η 52χρονη Έμιλι Γουίλσον στη Μαίρη Αδαμοπούλου που τη συνάντησε στο πλαίσιο ενός καλοκαιρινού ταξιδιού με την οικογένειά της στην Αθήνα, σε ένα σπίτι γεμάτο έργα τέχνης στην καρδιά της Πλάκας.

- Ποιες είναι οι «καινοτομίες» των δικών σας μεταφράσεων;

- Θα έλεγα κατά βάση δύο. Πρώτον, οι περισσότερες από τις σύγχρονες αγγλικές μεταφράσεις δεν χρησιμοποιούν μέτρο, επομένως δεν έχουν κανονικό ρυθμό, ενώ το πρωτότυπο ακολουθεί το υπέροχο **Δακτυλικό Εξάμετρο** που σε βάζει ταυτοχρόνως στον κόσμο των ήχων και των νοημάτων. Θέλησα λοιπόν ο ήχος να παραμείνει παρών, ζωντανός. Με ενδιέφερε το κείμενο να «τραγουδάει» όπως και στα ελληνικά. Βεβαίως δεν μπορούσα να χρησιμοποιήσω στη σύγχρονη αγγλική γλώσσα το μέτρο των επών, αλλά ένα αγγλικό που δίνει ρυθμό στο κείμενο. Το δεύτερο σημαντικό σημείο ως προς το οποίο θέλησα να διαφοροποιηθώ είναι ότι με ενδιέφερε να αναδειχθεί ο πρωτοδραματικός χαρακτήρας των ομηρικών επών με τις πολλές διαφορετικές φωνές και τις πολλές διαφορετικές οπτικές γωνίες. Η *Οδύσεια* επί παραδείγματι αντιμετωπίζεται από πολλούς ως η ιστορία ενός ανθρώπου που επιστρέφει στο σπίτι του. Δεν αφορά όμως μόνο το ταξίδι του ήρωα, αλλά τη ζωή και την τύχη πολλών χαρακτήρων που έχουν τη δική τους φωνή και οπτική και έχουν υποβαθμιστεί από ορισμένες μεταφράσεις.

- Πώς αντιμετωπίσατε την πρόκληση που προκύπτει κατά τη μετάφραση ενός εμβληματικού αρχαίου κειμένου, όπως για παράδειγμα η ακριβής απόδοση του νοήματος και η διατήρηση του ύφους, δημιουργώντας παράλληλα ένα αποτέλεσμα ελκυστικό για τους σύγχρονους αναγνώστες;

- Αυτό είναι ένα τεράστιο ζήτημα διότι δεν με ενδιαφέρει να μεταφράσω τα ομηρικά έπη παρουσιάζοντάς τα ως μια ιστορία που έχει γραφτεί στον 21^ο αι. Θέλω ο αναγνώστης να έχει πρόσβαση σε αυτόν τον τόσο διαφορετικό κόσμο της *Ιλιάδας* και της *Οδύσσειας*. Και ένας τρόπος για να το πετύχω είναι η επιλογή ουδέτερων λέξεων, που να μη μεταφέρουν νοηματικές «αποσκευές» από το σύγχρονο πλαίσιο. Στα αγγλικά αντί για τη λέξη φημισμένος μπορείς να χρησιμοποιήσεις τη λέξη διάσημος. Όμως μια τέτοια επιλογή είναι φορτισμένη με ιδέες που σχετίζονται με το Διαδίκτυο ή το Χόλιγουντ. Ένα άλλο παράδειγμα είναι η Καλυψώ. Αν χρησιμοποιήσω τον όρο του πρωτοτύπου, νύμφη, μια θεότητα που συνδέεται με τη φύση, στα αγγλικά φορτίζεται, αυτομάτως, με την έννοια της υστερικής γυναίκας με έντονες επιθυμίες, κάτι που σαφώς δεν ισχύει για την Καλυψώ, οπότε επέλεξα να την αναφέρω ως θεά. Σε κάθε περίπτωση πρόκειται για ισορροπίες που δεν είναι εύκολες.

Στόχος μου είναι η ανάγνωση των ομηρικών επών να μην αφορά μια ελίτ που φοιτά σε ιδιωτικά σχολεία, αλλά να είναι προσιτή σε όλους, γι' αυτό και εστίασα στη χρήση μιας γλώσσας που μπορεί να διαβαστεί από ανθρώπους που μιλούν διαφορετικές διαλέκτους της αγγλικής γλώσσας κι έχουν διαφορετικό οικονομικό υπόβαθρο. Θα ήθελα να κατανοήσουν τι συμβαίνει όταν ρίχνει ο Απόλλωνας τα βέλη του: οι άνδρες πεθαίνουν. Και η κρίση που ακολουθεί δεν επηρεάζει τους λίγους, τους άρχοντες, αλλά πολύ περισσότερα άτομα και βεβαίως τις γυναίκες, που χάνουν αγαπημένους, υποδουλώνονται. Θα ήθελα διαβάζοντας τα έπη να εντοπίσουν τις πολλές διαφορετικές οπτικές γωνίες και να σταθούν στις διαφορετικές εμπειρίες που βιώνουν οι ήρωες.

- Ποιες αναφορές που τον ενδιαφέρουν μπορεί να βρει ο μέσος σύγχρονος αναγνώστης σε δύο ιστορίες που αφορούν ήρωες, οι οποίοι έζησαν πριν από 30 ίσως και πλέον αιώνες;

- Πρώτα από όλα είναι και τα δύο πολιτικά έργα, διότι αφορούν ανθρώπους και κοινότητες. Περιγράφουν το πώς αλληλεπιδρούν οι άνθρωποι, πώς λειτουργεί ο αποκλεισμός και η ένταξη στην κοινότητα. Στην *Οδύσσεια* επιπλέον υπάρχει το ζήτημα της μετανάστευσης, πώς καλωσορίζουμε κάποιον και πώς τον διώχνουμε από το σπίτι του, που συνδέεται σαφώς με τις σύγχρονες κρίσεις. Στην *Ιλιάδα* βλέπουμε την έλλειψη σεβασμού, το πώς ξεσπά η βία και πώς εξελίσσονται οι συγκρούσεις, πώς οι ομάδες συνεννοούνται και πώς διαχειρίζονται την εξουσία, ζητήματα που απασχολούν δηλαδή την κοινωνία όχι μόνο στην Ευρώπη και τις ΗΠΑ αλλά και σε ολόκληρο τον κόσμο.

- Έχει γίνει πολύς λόγος ότι είστε η πρώτη γυναίκα που μετέφρασε την *Οδύσσεια* και τώρα προχωρήσετε και στην *Ιλιάδα*. Πόσο ρόλο έπαιξε το γεγονός ότι είστε γυναίκα στον τρόπο που προσεγγίσατε τα έπη;

- Πάντα με ανησυχεί όταν γίνεται πολλή συζήτηση γύρω από το θέμα «γυναίκα». Και ναι, όντως είμαι η πρώτη που μετέφρασε την *Οδύσσεια* στα αγγλικά, αλλά η *Ιλιάδα* έχει μεταφραστεί και παλαιότερα στα αγγλικά από γυναίκα, όπως επίσης υπάρχουν μεταφράσεις από γυναίκες στα γαλλικά, τα ιταλικά και τα τουρκικά. Όταν διαβάζεις ένα κείμενο με ειλικρίνεια δεν νομίζω ότι παίζει ρόλο το φύλο. Θα έλεγα ότι είμαι μια γυναίκα που διαβάζει ιστορίες για άνδρες. Και ότι στην περίπτωση της *Ιλιάδας* το γυναικείο είναι το φύλο της θλίψης. Είναι εκείνες που μένουν πίσω, που χάνουν τους δικούς τους, υποδουλώνονται και εισπράττουν την ανδρική οργή.

- Ποια ανάγκη γεννά, κατά τη γνώμη σας, τις νέες μεταφράσεις των αρχαίων κειμένων από καιρό εις καιρό;

- Δεν νομίζω ότι κάθε νέα μετάφραση κάνει απαραίτητα κάτι εντελώς διαφορετικό, αλλά αυτό εξαρτάται βεβαίως από τον μεταφραστή. Κάθε 20 με 30 χρόνια μετασπίζεται το ενδιαφέρον της έρευνας και πιθανόν μια νέα μετάφραση να καλείται να αναδείξει αυτή την τάση. Δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι τα ομηρικά έπη περιγράφουν έναν κόσμο εντελώς διαφορετικό από τον δικό μας. Καθώς, όμως, και ο δικός μας κόσμος αλλάζει διαρκώς, διαφοροποιείται και μετασπίζεται και η οπτική των μελετητών και των μεταφραστών.

- Κάνοντας τον απολογισμό σας, ποιο από τα δύο έπη σας δυσκόλεψε περισσότερο;

- Και τα δύο ήταν πολύ δύσκολα στην αρχή. Γι' αυτό και πίστευα ότι θα κάνω ένα διάλειμμα ανάμεσα στη μία και την άλλη μετάφραση επειδή έχουν πολύ διαφορετική ατμόσφαιρα. Με ενδιέφερε πολύ, όμως, να μπω στον κλειστοφοβικό κόσμο της *Ιλιάδας*, με την τειχισμένη Τροία και το στενό πεδίο μάχης ανάμεσα στην πόλη και το στρατόπεδο των Αχαιών, που ήταν πολύ διαφορετικός από τον με ανοιχτό ορίζοντα της *Οδύσσειας*. Ωστόσο και στα δύο έργα, προς το τέλος είχα βρει τη φωνή μου, ήξερα πώς να κινηθώ για να αποδώσω την αίσθηση που ήθελα και προχωρούσα πολύ γρήγορα.

- Αν έπρεπε να μεταφράσετε μόνο ένα από τα δύο ομηρικά έπη ποιο θα επιλέγατε;

- Την *Ιλιάδα*. Τη λατρεύω. Είναι μεγαλειώδης. Θα προσπαθήσω να εξηγήσω με απλό τρόπο τον λόγο. Η *Οδύσσεια* περιγράφει τη φαντασίωση του πώς ένα μεμονωμένο άτομο θα μπορούσε να πάρει πίσω όλα όσα έχασε. Πληρώνει ακριβό τίμημα αλλά πετυχαίνει την πλήρη αποκατάστασή του. Στην *Ιλιάδα* ναι μεν πάλι έχουμε ένα έπος με έντονο το μυθικό- ηρωικό στοιχείο, αλλά είναι πιο αληθινό. Κυριαρχεί η απώλεια και ο θάνατος και πίσω από αυτή την αδυσώπητη και σπαρακτική πραγματικότητα διακρίνεται η πιθανότητα κάποιου είδους αποκατάστασης. Μπορεί επί παραδείγματι ο Αχιλλέας να ξανακερδίσει τον ρόλο του στην ελληνική κοινότητα λίγο πριν πεθάνει, αλλά ο θάνατος είναι αναπόφευκτος.

- Ποια είναι τα επόμενα σχέδιά σας;

- Ένα από τα σχέδιά μου, το οποίο ξεκινάω άμεσα, είναι η συγγραφή ενός βιβλίου μυθοπλασίας που θα περιλαμβάνει μια αναδιήγηση των μύθων του Τρωικού Πολέμου, εστιάζοντας σε εκείνους που δεν είναι τόσο βασικοί στην *Ιλιάδα* και την *Οδύσσεια*, όπως η Κρίση του Πάριδος και η απαγωγή του Γανυμήδη. Ακολουθούν κι άλλες ιδέες που δεν έχουν ακόμη βρει τον δρόμο της υλοποίησης. Θα ήθελα να μεταφράσω κάποια έργα του Πλάτωνα, λυρική ποίηση και τα Αργοναυτικά (σ.σ. το μοναδικό σωζόμενο έπος της ελληνιστικής εποχής που έγραψε ο Απολλώνιος ο Ρόδιος), ώστε να δημιουργηθεί μια ωραία ενότητα μαζί με τα ομηρικά έπη.

INFO Η συνέντευξη πραγματοποιήθηκε ενόψει της διάλεξης που θα δώσει η Έμιλι Γουίλσον στη Γεννάδειο Βιβλιοθήκη της Αμερικανικής Σχολής Κλασικών Σπουδών στις 3 Οκτωβρίου, στο πλαίσιο διαλέξεων εις μνήμη της Θάλειας Ποταμιάνου για το ακαδημαϊκό έτος 2023-2024. Με τίτλο «Οι μύθοι, η μαγεία και το μυστήριο των αρχαίων Ελλήνων: εξερευνώντας τις συνδέσεις με τον σύγχρονο πολιτισμό» θα έχει ελεύθερη είσοδο και θα προβληθεί ζωντανά μέσω διαδικτύου. Θα ακολουθήσουν οι διαλέξεις της στην Ουάσιγκτον στις 24 Ιανουαρίου 2024 και στη Ν. Υόρκη στις 8 Μαΐου 2024.

Για περισσότερες πληροφορίες: <https://www.ascsa.edu.gr/news-and-events/potamianos-lecture-series>

2) Τρεις σελίδες με αποσπάσματα της μετάφρασης από το βιβλίο της Emily Wilson

- BOOK 1 The Quarrel
- BOOK 2 The Multitude
- BOOK 3 Gifts of the Goddess
- BOOK 4 First Blood
- BOOK 5 Gods on the Battlefield
- BOOK 6 The Price of Honor
- BOOK 7 A Duel

Πώς τιτλοφορεί η Wilson τις 7 πρώτες ραψωδίες; Ποιοι είναι οι αντίστοιχοι τίτλοι στα ελληνικά;

Goddess, sing of the cataclysmic wrath of great Achilles, son of Peleus, which caused the Greeks immeasurable pain and sent so many noble souls of heroes to Hades, and made men the spoils of dogs, a banquet for the birds, and so the plan of Zeus unfolded—starting with the conflict between great Agamemnon, lord of men, and glorious Achilles.

Οι πρώτοι στίχοι (1- 8) της Ραψωδίας Α

Ψάλλε, θεά, τον τρομερόν θυμόν του Αχιλλέως, πώς έγινε στους Αχαιοὺς ἀρχὴ πολλῶν δακρύων· που ἀνδράγαθες ροβόλησε πολλές ψυχές στον Ἄδη ἡρώων, κι ἔδωκεν αὐτοὺς ἀρπάγματα των σκύλων και των ορνέων— και ἡ βουλή γενόνταν του Κρονίδη, ἀπ' ὅτ' ἐφιλονίκησαν κι ἐχωριστήκαν πρώτα ο Ἀτρεΐδης, ἀρχὼν των ἀνδρῶν, και ο θεῖος Αχιλλέας. Και ἀπ' τους θεοὺς ποῖος ἀνάψε τὴν ἐχθρὰν μεταξύ τους;

White-armed

Hera was smiling. With a smile she took the cup from her son's hand. He drew sweet nectar out of the bowl and poured it left to right for all the other gods who live at ease. Ebullient laughter rose among the group watching Hephaestus bustle round the hall. All day till sunset at the feast they shared the food out equally, and also shared the beauty of the lyre—Apollo held it. The Muses sang, exchanging lovely voices. But when the dazzling sun had set, they went to their own homes to sleep—each one was built with skill and cleverness by great Hephaestus, the famous artisan whose legs are bent. But Zeus Olympian, the lord of lightning, went to his own bed, where he always lay when sweet sleep came upon him. There he slept, with Hera of the golden throne beside him.

Οι τελευταίοι στίχοι (595- 611) της Ραψωδίας Α

Και χαμογέλασε ἡ θεά, ἡ Ἥρα ἡ λευκοχέρα και ἀπ' τὸ παιδί τῆς ἔλαβε γελώντας τὸ ποτήρι και γλυκὸ νέκταρ παίρνοντας ἀπ' τὸν κρατήρα ἐκεῖνος δεξιά κερνούσε ολόγυρα τους ἄλλους ἀθανάτους· τότε οἱ μακάριοι θεοὶ τὰ γέλια δὲν κρατοῦσαν να βλέπουν κει τὸν Ἥφαιστον να υπηρετεῖ τὸ δῶμα·

αὐτοῦ ἐτρώγαν κι ἐπίναν ολόῃμερα ως τὸ δαίλι, κι ὅλες χαρήκαν οἱ καρδιές τὸ ἰσόμοιρο τραπέζι, τοῦ Φοῖβου ἀκόμη τὴν λαμπρὰν κιθάραν και τες Μούσες
ως ἐψάλναν καλόφωνα με τὴν σειρὰν τους ὅλες· κι ἄμα τοῦ ἡλίου βύθισε τὸ φως, καθεὶς ἐπήγε να κοιμηθεῖ στο δῶμα του, που ο Ἰακουστός τεχνίτης τοῦ ἐποίησεν ο Ἥφαιστος με τὴν σοφὴν του γνώση. Ἐκίνησε και ο βροντητῆς Ολύμπιος κι ἀνέβη στὴν κλίνην που ἀναπαύονταν ὅσες φορές ο ὕπνος τὸν ἐκυρίευε ο γλυκός· αὐτοῦ κοιμήθη ο Δίας και ἡ χρυσόθρονη θεά, ἡ Ἥρα στο πλευρὸ του.

Τα μεταφρασμένα αποσπάσματα προέρχονται από τη σελίδα της AMAZON στο: <https://www.amazon.com/Iliad-Homer/dp/1324001801?asin=1324001801&revisionId=&format=4&depth=1>

3) Σχόλια και κριτικές (σε... εύκολα για σένα αγγλικά)

Τι απάντησε η  στα ερωτήματά μας:

Which is the best translation of The Iliad?

The translation of Homer's ILIAD by Walter Leaf, Andrew Lang, and Ernest Meyers (henceforth, "the LLM translation") has been hailed since its publication in 1883 as the most literal English translation on the market.

Did Emily Wilson translate The Iliad?

"The Iliad" begins with the word "mēnin," or the wrath of gods, which Emily Wilson renders in her new translation as "cataclysmic wrath." This wrath kindled the Trojan War, caused innumerable deaths, led to endless outcries of loss, and preserved this ancient tale.

Who was the first woman to translate The Iliad?

Emily Wilson, the first woman to translate 'The Odyssey' into English, released her version of 'The Iliad.' on Tuesday, Sept. 26, 2023.

Is Iliad a difficult read?

Classic literature, like Homer's the Iliad, is extremely difficult to read. The issue is not the language itself, but all those obscure cultural references. Just to name a few : Chyses, Chryseis, Myrmidon, Briseis, Thetis, Therstises, and Diomedes.

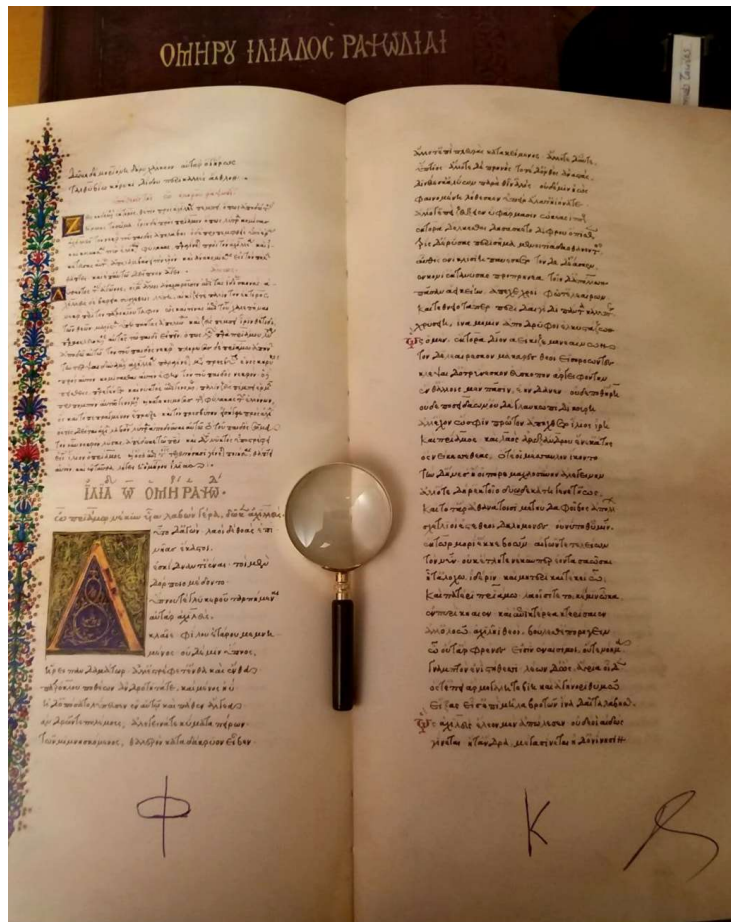
Σχετικά με το βιβλίο 'The Iliad' της Emily Wilson, μπορείς να επισκεφτείς και την παρακάτω βιβλιοκριτική στην εφ. The Guardian: <https://www.theguardian.com/books/2023/sep/27/the-iliad-by-homer-translated-by-emily-wilson-review-a-bravura-feat>

4) Μια ποικιλία από εικόνες

https://www.google.com/search?client=firefox-b-e&sca_esv=595935508&q=Emily+Wilson+iliad&tbm=isch&source=Inms&sa=X&ved=2ahUKEwiwoOH0lcaDAxV0QfEDHT2UA80Q0pQJegQIDBAB&biw=1280&bih=656&dpr=1#imgsrc=DoQ192_8bh7kM



© Troy (2004) directed by Wolfgang Petersen. Photograph: 1996-98 AccuSoft Inc/Warner Bros/Allstar



Εργασία για προφορική εξέταση: Τι περιγράφουν οι παραπάνω εικόνες; Ρώτησε, ψάξε, μάθε και έλα να μου τα πεις!